

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0449

Domenica 14.09.2003

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II NELLA REPUBBLICA SLOVACCA (11-14 SETTEMBRE 2003) (IX)

Alle 17.45, lasciata la Nunziatura Apostolica, il Santo Padre Giovanni Paolo II si trasferisce all'Aeroporto Internazionale di Bratislava per il ritorno a Roma.

Alla cerimonia di congedo sono presenti il Presidente della Repubblica Slovacca, i Vescovi della Slovacchia e le Autorità politiche e civili.

[01411-01.01]

• TELEGRAMMI A CAPI DI STATO

Alle 18.20 il Papa parte a bordo di un A 321 dell'Alitalia, diretto a Roma. Al momento di lasciare la Repubblica Slovacca, sorvolando l'Austria, la Slovenia e la Croazia e rientrando in Italia, il Santo Padre fa pervenire ai rispettivi Capi di Stato i seguenti messaggi telegrafici:

JEHO EXCELENCII RUDOLFOVI SCHUSTEROVI
PREZIDENTOVI SLOVENSKEJ REPUBLIKY
BRATISLAVA

LÚČIAC SA S DRAHÝM SLOVENSKOM NA KONCI TEJTO KRÁTKEJ ALE PLODNEJ NÁVŠTEVY DOVOĽUJEM SI VYJADRIŤ VÁM PÁN PREZIDENT I CELÉMU SLOVENSKÉMU NÁRODU SRDEČNÝ POZDRAV PLNÝ VĎAKY A UZNANIA ZA OPĀTOVNE PREUKÁZANÚ POHOSTINNOSŤ TOHTO OBETAVÉHO NÁRODA KTORÝ V SLOBODE A DEMOKRACII NAPREDUJE NA CESTE K ZVEĽADENIU A OBČIANSKEJ I DUCHOVNEJ OBRODE (.) VĎAČNÝ BOHU ZA POVZBUDIVÝ ZÁŽITOK Z TÝCHTO DNÍ PRAJEM VÁM AKO AJ VŠETKÝM KRESŤANSKÝM SPOLOČENSTVÁM A VŠETKÝM OBYVATEĽOM TEJTO REPUBLIKY LEN TO NAJLEPŠIE VYPROSUJÚC BOŽIE POŽEHNANIE PRE LEPŠIU BUDÚCNOSŤ V DUCHU SOLIDARITY A POKOJA

PÁPEŽ JÁN PAVOL II

*[SUA ECCELLENZA SIG RUDOLF SCHUSTER
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI SLOVACCHIA
BRATISLAVA*

NEL LASCIARE IL SUOLO DELLA CARA SLOVACCHIA AL TERMINE DI QUESTO BREVE MA PROFICUO VIAGGIO DESIDERO RIVOLGERE A LEI SIGNOR PRESIDENTE E ALL'INTERA NAZIONE SLOVACCA UN CORDIALE SALUTO PIENO DI RICONOSCENZA PER L'OSPITALITA' ANCORA UNA VOLTA OFFERTAMI DA CODESTO GENEROSO POPOLO CHE PROSEGUE NELLA LIBERTA' E NELLA DEMOCRAZIA IL PROPRIO CAMMINO DI PROGRESSO E DI RINNOVAMENTO CIVILE E SPIRITUALE (.) GRATO A DIO PER L'ESPERIENZA EDIFICANTE DI QUESTI GIORNI AUGURO A LEI COME PURE ALLE COMUNITA' CRISTIANE E A TUTTI GLI ABITANTI DI CODESTA REPUBBLICA OGNI DESIDERATO BENE INVOCANDO SU DI LORO LE ELETTE BENEDIZIONI DIVINE PER UN FUTURO PROSPERO ALL'INSEGNA DELLA SOLIDARIETA' E DELLA PACE IOANNES PAULUS PP II]

[01399-AA.01] [Testo originale: Sloveno]

SEINER EXZELLENZ
HERRN DR THOMAS KLESTIL
BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH
WIEN

AUF DEM RÜCKFLUG VON MEINER PASTORALREISE IN DIE SLOWAKEI SENDE ICH IHNEN SEHR GEEHRTER HERR BUNDESPRÄSIDENT IN DANKBARER FREUDE ÜBER DEREN GLÜCKLICHEN UND FRUCHTBAREN VERLAUF MEINE HERZLICHEN GRÜSSE UND ERBITTE IHNEN UND ALLEN BÜRGERN DER REPUBLIK ÖSTERREICH GOTTES SEGEN

IOANNES PAULUS PP II

*[SUA ECCELLENZA
DOTT THOMAS KLESTIL
PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA
VIENNA AL RITORNO DAL MIO VIAGGIO PASTORALE IN SLOVACCHIA INVIO A LEI EGREGIO SIGNOR PRESIDENTE CON GIOIA E GRATITUDINE PER IL FELICE E FRUTTUOSO SUO SVOLGIMENTO I MIEI DISTINTI OSSEQUI VOLENTIERI IMPLORANDO LA BENEDIZIONE DI DIO SU DI LEI E SU TUTTI I CITTADINI DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA IOANNES PAULUS PP II]*

[01400-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

NJEGOVI VZVIŠENOSTI
GOSPODU JANEZU DRNOVŠKU
PREDSEDNIKU REPUBLIKE SLOVENIJE
LJUBLJANA

PO OBISKU REPUBLIKE SLOVAŠKE IN OB PRELETU VAŠE DRAGE DEŽELE PONOVRNO POŠILJAM SVOJE PRISRČNE POZDRAVE VAM GOSPOD PREDSEDNIK IN LJUBLJENEMU SLOVENSKEMU NARODU TER PROSIM VSEMOGOČNEGA BOGA DA ŠE NAPREJ OBILNO BLAGOSLAVLJA SLOVENIJO IN JO VODI PO POTI PRISTNEGA NAPREDKA IN SOLIDARNOSTI

PAPEŽ JANEZ PAVEL II

*[SUA ECCELLENZA SIG. JANEZ DRNOVSEK
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA
LJUBLJANA*

*DOPO AVER VISITATO LA REPUBBLICA SLOVACCA MENTRE SORVOLO CODESTA CARA NAZIONE
RINNOVO I MIEI PIU' CORDIALI SALUTI A LEI SIGNOR PRESIDENTE E ALL'AMATO POPOLO SLOVENO E
PREGO DIO ONNIPOTENTE PERCHE' CONTINUI AD EFFONDERE SULLA SLOVENIA COPIOSE
BENEDIZIONI GUIDANDOLA SULLA VIA DELL'AUTENTICO PROGRESSO E DELLA
SOLIDARIETA' IOANNES PAULUS PP II]*

[01401-AA.01] [Testo originale: Sloveno]

VELEŠTOVANOME GOSPODINU
STJEPANU MESIĆU
PREDSJEDNIKU REPUBLIKE HRVATSKE

NA POVRATKU U RIM PO ZAVRŠETKU SVOJEGA KRATKOG BORAVKA U REPUBLICI SLOVAČKOJ
PROLAZIM KROZ ZRAČNI PROSTOR HRVATSKE TE ŽELIM PONOVRNO OČITOVATI SVOJU DUHOVNU
BLIZINU VAMA GOSPODINE PREDSJEDNIČE I SVEMU PUČANSTVU. OD BAGA IŠTEM OBILJE SVAKOGA
BLAGOSLOVA KAKO BI HRVATSKI NAROD NASTAVIO IĆI PUTEM MATERIJALNOGA I DUHOVNOGA
NAPRETKA TE SE UČVRSTIO U MIROLJUBIVU I BRATSKOMU SUŽIVOTU

PAPA IVAN PAVAO II

*[SUA ECCELLENZA SIG. SJEPAN MESIC
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA*

*MENTRE FACCIO RITORNO A ROMA DOPO IL MIO BREVE SOGGIORNO NELLA REPUBBLICA
SLOVACCA NELL'ATTRAVERSARE IN VOLO LO SPAZIO AEREO DELLA CROAZIA DESIDERO
RINNOVARE A LEI SIGNOR PRESIDENTE E ALL'INTERA POPOLAZIONE LA MIA SPIRITUALE VICINANZA
INVOCANDO DA DIO L'ABBONDANZA DI OGNI BENE CELESTE PERCHE' IL POPOLO CROATO
PROSEGUA NEL SUO SVILUPPO MATERIALE E SPIRITUALE E SI CONSOLIDI NELLA PACIFICA E
FRATERNA CONVIVENZA IOANNES PAULUS PP II]*

[01402-AA.01] [Testo originale: Croato]

SUA ECCELLENZA
DOTT. CARLO AZEGLIO CIAMPI
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA
PALAZZO DEL QUIRINALE - 00187 ROMA

AL MIO RIENTRO DOPO IL VIAGGIO PASTORALE NELLA REPUBBLICA SLOVACCA GRATO A DIO PER
L'ESPERIENZA ECCLESIALE INTENSAMENTE VISSUTA IN QUESTI GIORNI INVIO A VOSTRA
ECCELLENZA AI SUOI COLLABORATORI E AL DILETTO POPOLO ITALIANO UN CORDIALE SALUTO
UNITO ALL'ASSICURAZIONE DELLA MIA PREGHIERA PERCHE' L'ITALIA SI MANTENGA SALDA NELLA
CONCORDIA E NELLA FRATERNA CONVIVENZA FRA TUTTI I SUOI ABITANTI SUI QUALI INVOCO DAL
CIELO UNA SPECIALE BENEDIZIONE

IOANNES PAULUS PP II

[01403-01.02] [Testo originale: Italiano]

• **IL RIENTRO A ROMA**

Il rientro del Santo Padre dal Viaggio Apostolico nella Repubblica Slovacca è previsto per le 20 all'aeroporto di Roma-Ciampino.

[01412-01.01]
